

International Secretariat of the FAU-IAA
c/o Buchladen Le Sabot
BREITE STR. 76
53111 BONN GERMANY
geko_is@fau.org



English:

Hey Heinrich Böll Foundation, Stop Using Temp and Hire Those You Kicked out!

The Heinrich Böll Foundation is closely affiliated with Germany's Green Party, which has positioned itself against outsourcing and temporary work. That turns out to be a farce when you look at the Heinrich Böll Foundation's practices. Temps working there make less money than if they were employed directly and the workforce has been split between those with contracts and without. And after temps started organizing themselves, their entire agency was kicked out. We are thus calling for an international week of action against outsourcing and union busting by the Green Party's Heinrich Böll Foundation.

For years, outsourcing and especially temps have been a favorite tool of German bosses to put pressure on the workforce, circumvent labor rights and skimp on wages. Both the Green Party and Heinrich Böll Foundation criticize the precariousness of labor condition and call for a minimum wage of 8.50 Euro/hour in the current election campaign. But the Heinrich Böll Foundation has been outsourcing cleaning, catering and event management for years, thereby contributing to precarious labor themselves – some of their temps don't even make the minimum wage the Green Party is calling for.

Workers there who joined the FAU Berlin and made this scandalous state of affairs public in May are no longer welcome at the Heinrich Böll Foundation, who conveniently decided to change temp agencies to rid themselves of the problem. In Germany, employers cannot normally kick out workers so easily, but thanks to outsourcing the Heinrich Böll Foundation had an easy time of it: If the temps raise their voice, we'll change the contractor. We call what the Heinrich Böll Foundation is doing union busting and demand that they give those they kicked out permanent contracts with standard wages.

We are calling for an international week of action from September 2 to September 9, 2013. The Heinrich Böll Foundation has offices in many cities around the world (see <http://boell.org/web/364.html>). Tell the Heinrich Böll Foundation to rehire those they kicked out. On September 5, Berlin's labor court will decide whether one of the Heinrich Böll Foundation former temps will get a permanent position there: The Heinrich Böll Foundation has to abandon its outsourcing policy, hire the guy along with the other temps and pay standard wages!

Espangol:

¡No más subcontratación en la fundación Heinrich Böll de los Verdes! ¡Reincorporación de todos/as los/as compañeros/as!

Si bien la fundación alemana Heinrich Böll tiene afinidad política con el Partido Verde, sus acciones contradicen las reivindicaciones públicas de dicho partido, ya que esta recurre desde años a la subcontratación y al trabajo temporal. Así, los trabajadores afectados reciben menos dinero del que recibirían si trabajaran bajo una contratación directa y, por ende, la plantilla queda dividida. Tras haberse afiliado al sindicato FAU de Berlín, los/as compañeros/as fueron despedidos/as. Convocamos a una semana de acciones internacionales contra la subcontratación y la hostilidad de la fundación Heinrich Böll hacia la actividad sindical.

Desde hace unos años, en Alemania se hace uso de la subcontratación y especialmente del trabajo temporal para ejercer presión sobre los/as trabajadores/as, eludir sus derechos, y bajar los salarios y remuneraciones. En público, tanto el partido Verde como la fundación Heinrich Böll critican la precarización progresiva de las relaciones laborales y, en la presente campaña electoral, exigen un salario mínimo de 8,50 euros por hora. Sin embargo, desde hace años la fundación Heinrich Böll saca provecho de la subcontratación para tareas de limpieza, catering y gestión de conferencias y, de esta manera, promueve el empleo precario. Como si fuera poco, hay trabajadores/as afectados/as que ni siquiera ganan el salario mínimo exigido.

Debido a que los/as compañeros/as se afiliaron a la FAU de Berlín y en mayo hicieron público este escándalo, desde agosto ya no trabajan en la fundación Heinrich Böll dado que esta ha decidido que otra compañía subcontratada haga el trabajo. Normalmente, un despido de este tipo no sería posible en Alemania pero, gracias a la subcontratación, la fundación Heinrich Böll no tiene problemas en hacerlo: quien se opone queda afuera. Consideramos que la fundación Heinrich Böll lleva a cabo una clara política antisindicalista y exigimos la reincorporación de los/as compañeros/as, con un contrato fijo y un salario según el convenio vigente.

Por eso, del 2 al 9 de septiembre, convocamos a una semana de acciones internacionales. La fundación Heinrich Böll tiene oficinas en muchas ciudades fuera de Alemania, entre otras, Bruselas, Praga, Varsovia, Zagreb, Sarajevo, Belgrado, Kiev y Moscú (<http://boell.org/web/364.html>). ¡Exijamos a la gerencia de la fundación Heinrich Böll que reincorpore a todos/as los/as compañeros/as! El 5 de septiembre, en el Juzgado Laboral de Berlín, tendrá lugar el juicio de un compañero que exige un contrato fijo. La fundación Heinrich Böll tendrá que abandonar la política de subcontratación ¡y por fin contratar a nuestro compañero y pagarle un salario según el convenio!

Italiano:

Stop con l' Outsourcing alla fondazione Heinrich-Boell! Per il reintegro di tutti i

colleghi! La fondazione tedesca Heinrich-Boell e' politicamente vicina al partito die verdi ma a dispetto delle piu' comuni rivendicazioni del partito si serve da anni di lavaro interinale e outsourcing. I dipendenti coinvolti ricevono meno soldi rispetto ai dipendenti diretti e il personale si e' diviso. Dopo che i colleghi si sono organizzati in un sindacato, sono stati cacciati. Noi vogliamo una settimana internazionale di attivita' contro l'outsourcing e contro il comportamento antisindacalista alla

fondazione verde Heinrich-Boell. Outsourcing e lavoro precario sono da qualche anno un mezzo benvenuto per fare pressioni sugli impiegati, anche per ignorare i loro diritti e ridurre il loro salario. Il partito verde e la fondazione Heinrich Boell critica in pubblico l'accrescimento della occupazione precaria. Per i prossimi elezioni a settembre reclamano un salario minimo di 8,50 € all'ora. In verità hanno pagato nella fondazione sotto quasi 8,50 €. Dopo i colleghi hanno organizzato nel FAU Berlin e dopo hanno detto basta con l'occupazione precaria la fondazione con questo scandalo nel pubblico, la ditta che ha pagato i colleghi era licenziata dall'inizio di agosto. La fondazione sta cercando una nuova ditta che ha lavoratori silenziosi. Normalmente non è molto facile in Germania di licenziare così tanto personale, ma con outsourcing tutto va facilissimo. Secondo noi, la fondazione Heinrich-Boell ha scelto un modo contro i sindacati e reclamiamo che tutti i colleghi ricevano un contratto con la fondazione e un paga sindacale come i altri lavoratori a fondazione Heinrich-Boell. Chiamano per una settimana per una settimana di azioni la 2.9. a 9.9.! La fondazione ha uffici in tante città, per esempio a Bruxelles, Praga, Varsavia, Zagabria, Sarajevo, Kiev, Belgrado e Mosca (su internet <http://boell.org/web/364.html>) Pretendete l'amministrazione della fondazione Heinrich-Boell di assumere tutti i colleghi. La tribunale procederà giudizialmente al 5.9., dopo questo la fondazione Heinrich Boell deve cambiare la sua politica di outsourcing deve assumere i colleghi con un paga sindacati.

Francaise:

Pour en finir avec la sous-traitance à la fondation des «Verts» allemands «Heinrich Böll»! Pour la réintégration de tous les salariés!

Bien que, au niveau politique, la fondation allemande «Heinrich Böll» soit proche du parti Bündnis90 / Die Grünen (les Verts), elle utilise, en contradiction avec les positions publiques de ce parti, la sous-traitance et l'intérim depuis des années. En conséquence, les salariés concernés touchent un salaire inférieur à ce qu'ils gagneraient s'ils étaient embauchés directement, et l'ensemble du personnel est divisé. Certains salariés se sont syndiqués, et ont alors été licenciés. Nous appelons à une semaine d'action internationale contre la sous-traitance et la répression antisyndicale à la fondation écologiste «Heinrich Böll».

En Allemagne, depuis des années, la sous-traitance, et tout particulièrement l'intérim, sont couramment utilisés pour mettre les salariés sous pression, pour contourner leurs droits et pour diminuer les salaires. Publiquement, le parti écologiste-vert et la fondation «Böll» critiquent la précarisation croissante des conditions de travail; dans leur campagne électorale actuelle, ils revendiquent un salaire minimum – jusqu'ici inexistant – de 8,50 euros par heure. Cependant, la fondation «Böll» profite depuis des années de la précarisation: en sous-traitant le nettoyage, la restauration et la gestion des conférences, et en favorisant par-là l'emploi précaire – certains des salariés travaillant chez «Böll» ne gagnent même pas le montant du SMIC revendiqué.

Après que certains d'entre eux se sont syndiqués à la FAU Berlin et ont (depuis le mois de mai) fait connaître cette situation scandaleuse, ils ne sont plus employés (depuis le mois d'août) par la fondation «Böll» qui, elle, a simplement engagé une autre entreprise de sous-traitance. En Allemagne, il n'est normalement pas possible de licencier comme cela des salariés; mais grâce à la sous-traitance, cela ne pose pas de problème à la fondation «Böll»: ceux qui résistent peuvent être tout simplement remplacés. La FAU Berlin considère que le comportement de la fondation «Heinrich Böll» est tout simplement antisyndical et revendique la réintégration des salariés sur la base d'un CDI respectant les conventions collectives.

C'est pourquoi nous appelons à une semaine d'action internationale du 2 au 9 septembre 2013! La fondation «Heinrich Böll» a plusieurs bureaux à l'étranger, comme à Bruxelles, Prague, Varsovie, Belgrade et Moscou (cf. <http://boell.org/web/364.html>). Exigez de la direction de la fondation «Heinrich Böll» la réintégration de tous les salariés! Suite à la plainte de l'un d'entre eux, une audience se tiendra au Tribunal du Travail de Berlin le 5 septembre: la fondation «Heinrich Böll» doit abandonner sa politique de sous-traitance et réembaucher ce salarié dans le cadre de la convention collective!

Sveriges:

Inga fler bemanningsanställningar på gröna Heinrich Böll-stiftelsen! Återanställ alla kollegor!

Den tyska Heinrich-Böll-stiftelsen (Heinrich-Böll-Stiftung) står politiskt nära det gröna partiet, men i motsats till de allmänna krav som Die Grünen presenterar anställer Heinrich-Böll-stiftelsen sedan årtal via outsourcing och bemanningsföretag.

De anställda får mindre pengar än vad de skulle ha fått vid direkt anställning och arbetarna splittras. Efter att det framkommit att anställda organiserat sig fackligt har de kastats ut. Vårt upprop är en internationell aktionsvecka mot outsourcing och den antifackliga Heinrich Böll-stiftelsen.

Sedan ett par år har bemanningsföretag blivit en vanlig metod att sätta press på anställda, kringgå arbetsrätten samt att sänka lönerna. Utåt kritiserar Die Grünen och Heinrich Böll-stiftelsen tillfälliga anställningar och den allt mer utbredda prekariseringen i arbetslivet. I den pågående valrörelsen lobbar partiet för en minimilön på 8.50€ per timme.

Trots detta använder Heinrich Böll-stiftelsen sedan årtal sig av outsourcad städning, catering och konferensförvaltning. Därmed stöts otrygga anställningsformer – vissa anställda kommer inte ens upp i en den minimilön som de själva kampanjar för.

Efter att offentligt ha påpekat denna skandal i maj 2013 samt försökt organisera på arbetsplatsen är arbetarna sedan augusti 2013 inte längre anställda vid stiftelsen. Ett annat bemanningsföretag har istället anlåtats. Att behandla sin personal så här är i Tyskland inte tillåtet men möjliggörs genom anställningsformen via ett bemanningsföretag.

Den som kämpar för förändringar på sin arbetsplats kan lätt bytas ut. Vi betraktar Heinrich Böll-stiftelsens beteende som öppet fackföringsfientligt. Vi kräver återanställning av samtliga arbetare, vi kräver fasta anställningar och avtalsenlig lön.

Vårt upprop är en internationell aktionsvecka 2/9 till 9/9. Heinrich Böll-stiftelsen har kontor i många utländska städer, bland annat i Bryssel, Prag, Warszawa, Zagreb, Sarajevo, Belgrad, Kiev och Moskva (se <http://boell.org/web/364.html>). Vi uppmanar styrelsen för Heinrich Böll-stiftelsen att återanställa personalen! 5/9 behandlas vår stämning i Arbetsdomstolen i Berlin. Heinrich Böll-stiftelsens bemanningstaktik måste upphöra och personalen återanställas med gällande avtal.

Deutsch:

Schluss mit Outsourcing bei der grünen Heinrich-Böll-Stiftung! Für die Wiedereinstellung aller KollegInnen!

Die deutsche Heinrich-Böll-Stiftung steht politisch der grünen Partei nahe, doch im Widerspruch zu den öffentlichen Forderungen der grünen Partei setzt die Heinrich-Böll-Stiftung seit Jahren auf Outsourcing und Leiharbeit. Die betroffenen Beschäftigten bekommen so weniger Geld, als ihnen bei einer direkten Beschäftigung zustünde und die Belegschaft wird gespalten. Nachdem sich KollegInnen gewerkschaftlich organisiert haben, wurden sie rausgeworfen. Wir rufen auf zu einer internationalen Aktionswoche gegen Outsourcing und Gewerkschaftsfeindlichkeit in der grünen Heinrich-Böll-Stiftung.

Seit einigen Jahren ist in Deutschland Outsourcing und besonders Leiharbeit ein beliebtes Mittel, Druck auf die Beschäftigten auszuüben, ArbeitnehmerInnenrechte zu umgehen und Löhne und Gehälter zu drücken. Öffentlich kritisieren die grüne Partei und die Heinrich-Böll-Stiftung die fortschreitende Prekarisierung von Arbeitsverhältnissen und fordern im aktuellen Wahlkampf einen Mindestlohn von 8,50 EUR pro Stunde. Trotzdem profitiert die Heinrich-Böll-Stiftung seit Jahren, indem sie Reinigung, Catering und Konferenzmanagement outsourct und damit prekäre Beschäftigung fördert – einige Betroffene verdienen nicht einmal den geforderten Mindestlohn.

Nachdem sich KollegInnen in der FAU Berlin organisiert und seit Mai öffentlich auf diesen Skandal hingewiesen haben, sind sie seit August nicht mehr in der Heinrich-Böll-Stiftung beschäftigt, da eine andere Outsourcing-Firma beauftragt wurde. So ein Rauswurf wäre in Deutschland normalerweise nicht möglich, dank Outsourcing ist das für die Heinrich-Böll-Stiftung aber kein Problem: Wer sich wehrt kann ganz einfach ausgewechselt werden. Wir bewerten das Verhalten der Heinrich-Böll-Stiftung als offen gewerkschaftsfeindlich und fordern die Wiedereinstellung der KollegInnen mit festen Verträgen zum geltenden Tariflohn.

Wir rufen auf zu einer internationalen Aktionswoche vom 2.9. bis 9.9., die Heinrich-Böll-Stiftung hat Auslandsbüros in vielen Städten, unter anderem in Brüssel, Prag, Warschau, Zagreb, Sarajevo, Belgrad, Kiew und Moskau (siehe <http://boell.org/web/364.html>). Fordert die Geschäftsführung der Heinrich-Böll-Stiftung auf, alle KollegInnen wieder einzustellen! Am 5.9. wird die Klage eines Kollegen auf Festanstellung vor dem Arbeitsgericht Berlin verhandelt, hier muss die Heinrich-Böll-Stiftung von der Outsourcing-Politik abrücken und den Kollegen nach Tarif einstellen!